



Julev-og Sørsamisk språkseminar

– Termutvikling og bruk av maskinoversettingsverktøy (MT) og oversettingsminne (OmegaT)

Når: 2.-3.mars 2020, Hvor: Tromsø, Quality Hotel Saga

ČálliidLágádus inviterer herved til Seminar i bruk av maskinoversettingsverktøy (MT) og Oversettingsminne (OmegaT) **2.-3.mars i Tromsø, Quality Hotel Saga**. Disse verktøyene kan være til hjelp og støtte i oversettingsarbeidet fra nordsamisk til andre samiske språk (MT) og fra norsk til samiske språk(OmegaT).

Lene Antonsen, Førsteamanuensis i samisk språkvitenskap, introduserer MT (MachineTranslation) første dag, mandag 2.03.2020 og Trond Trosterud, Forsker Giellatekno, presenterer oversettingsminnet (OmegaT), tirsdag 3.3.2020. Se vedlagt program.

ČálliidLágádus jobber med å oversette og tilrettelegge læremidler fra nordsamisk til andre samiske språk, i denne omgang sørsamisk og lulesamisk. Konkrete oversettingsprosjekter som ČálliidLágádus har for året 2020 er bl.a lærebøkene;

- * Sámit áiggiid čađa 1 og 2 historie for VGS
- * VVV-girjjit 12 bøker for 1-10 samisk som andre språk
- * Oversettelser av barnebøker etc.

ČálliidLágádus søker oversettere som kan oversette fra nordsamisk til sørsamisk og lulesamisk for nevnte læreverk og bøker. Vi arrangerer derfor dette seminaret for å se om nevnte verktøy (MT og OmegaT) kan bidra i et slikt oversettingsarbeid.

ČálliidLágádus dekker reise, deltagelse og opphold for inntil **5 deltagere** fra hvert språk, sørsamisk og lulesamisk. ČálliidLágádus vil derfor prioritere de som påtar seg oversettingsoppdrag for Forlagets prosjekter, men åpner selvfølgelig også opp for andre interesserte til å delta på dette seminaret. Andre interesserte bes derfor søke finansiering for reise, opphold og deltagelse på seminaret fra sine institusjoner.

Påmelding til Maja Lisa Kappfjell: maja.l.kappfjell@uit.no Tlf. 91560242 eller John Trygve Solbakk jts@lagadus.org Tlf. 915 90 606 for **10. februar 2020**.

Velkommen

John Trygve Solbakk og Maja Lisa Kappfjell

Foreløpig program: 2.-3.mars 2020 (med forbehold om små endringer i programmet)

Mandag 2.mars:

08.30–09.00: Velkommen v/John Trygve Solbakk

Presentasjon av ČálliidLágádus med aktuelle oversettingsprosjekter

09.15–10.00 : MT – Hvordan kan MT bidra? v/Lene Antonsen

10.15–10.45: Eksempel fra nordsamisk til sørsamisk «Sámit áiggiid čađa 1» v/Lene Antonsen

11.00–11.30: Eksempel nordsamisk til lulesamisk v/Lene Antonsen

11.30–12.00: Lånordbygging fra nordsamisk til andre samiske språk v/Lene Antonsen

12.00–13.00 Lunsj

12.30–14.00: Vi fordeler oss i arbeidsgrupper, for å se på språklige utfordringer og forbedringspotensialer i programmene: Nordsamisk–Sørsamisk, Nordsamisk–Lulesamisk

14.00–15.00: Oppsummering av gruppearbeidet, diskusjon om løsninger v/Lene Antonsen

15.00–16.00: Avansert bruk av Korp v/Lene Antonsen

18.00: Middag

(Trond vil være til stede på mandag for å hjelpe til med å installere nødvendige programmer på maskiner for oversetterne)

Tirsdag 3.mars

08.30 -09.00: Presentasjon av OmegaT V/ Trond Trosterud

09.00 – 10.00 : Oversette test-dokumenter med OmegaT V/ Trond Trosterud

(Tekster fra forlaget)

10.00 -12.00 : Gjennomgang av ressursene det er mulig å intergrere i OmegaT (termlister, MT, omsetjingsminne) V/ Trond Trosterud

12.00 -13.00 Lunsj

13.00 – 16.00: Praktisk arbeid, individuell hjelp V/ Trond Trosterud

16.00: Oppsummering